

La télécollaboration au service de l'apprentissage des langues



François Mangenot, Elke Nissen
Lidilem

Séminaire "Le numérique au service des langues",
Besançon, 2-3 juillet 2012

PLAN

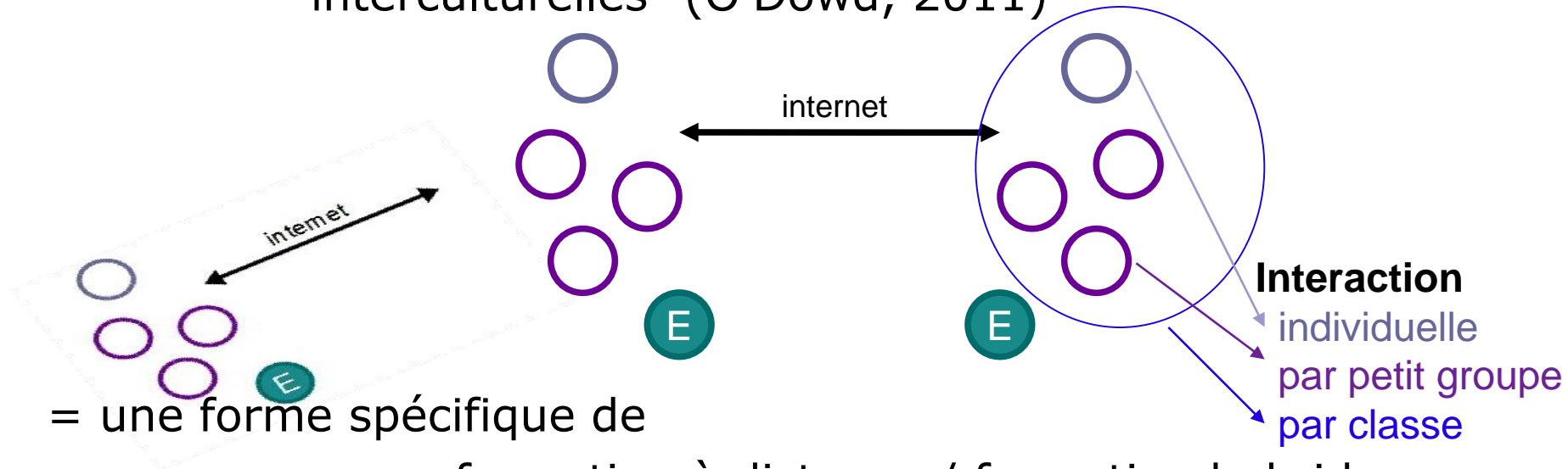
- 1) La télécollaboration, qu'est-ce que c'est ?
- 2) Paramètres de la télécollaboration
- 3) Intégrer la télécollaboration, exemple
- 4) Obstacles et soutien

La télécollaboration: qu'est-ce que c'est ?

1

□ Définition

- „La télécollaboration désigne l'utilisation d'outils de communication en ligne pour faire travailler ensemble des classes géographiquement distantes afin de développer leurs compétences langagières et interculturelles” (O'Dowd, 2011)



= une forme spécifique de

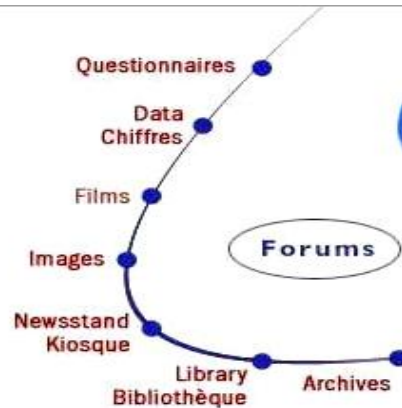
- formation à distance / formation hybride
- communication médiatisée par ordinateur

La télécollaboration: qu'est-ce que c'est ?

1

□ Exemple: Cultura

This is the
CULTURA
DEMO



CULTURA

"La seule véritable exploration,
la seule vraie fontaine de Jouvence,
ne serait pas de visiter des terres
étrangères mais de posséder d'autres
yeux, de regarder l'univers à travers les
yeux des autres"

Marcel Proust



Word Associations

Individualism

- ◆ awareness, self-determination
- ◆ beliefs, strength
- ◆ independence, freedom
- ◆ independence, selfish
- ◆ independence, sovereignty, pride
- ◆ intelligence, ideas
- ◆ liberal, integrity
- ◆ loneliness, stubbornness
- ◆ motivation, isolation, pioneering
- ◆ narcissism
- ◆ necessary, enlightening
- ◆ open-mindedness, independence
- ◆ political
- ◆ school of thought, weird
- ◆ self, modern
- ◆ society, reality, self
- ◆ success, drive
- ◆ understatement, values
- ◆ uniqueness, autonomy
- ◆ United States, personality, freedom

Individualisme

- ◆ argent, vitesse
- ◆ égoïsme, américain
- ◆ égoïsme, argent
- ◆ égoïsme, vision à court terme, moderne
- ◆ égoïste, défaut, méchant
- ◆ égoïsme, nécessaire, modernité
- ◆ égoïsme, requin
- ◆ décadence, antipathie, perte
- ◆ défaut, développé
- ◆ démocratie, capitalisme, majorité
- ◆ mal moderne, français, à combattre
- ◆ méchanceté, égoïsme
- ◆ Polytechnique, égoïsme, fermé
- ◆ racisme, égoïsme, mépris
- ◆ se battre
- ◆ solitude, opportunisme
- ◆ solitude, égoïsme, société
- ◆ survie, force, honnêteté

Reactions to Situations

You see a mother in a supermarket slap her child.

Vous voyez une mère dans un supermarché donner une gifle à son enfant.

- depends on why and how hard she slapped the child. Most likely I would do nothing unless I feared for the child's safety.
- Feel uncomfortable but too afraid to say anything.
- I continue shopping
- I would be shocked.
- I would do nothing unless it seemed that the child was being abused or neglected in more severe ways.
- I would feel sorry for the child but do nothing. It's not my business.
- I would get very angry and wonder what had happened to cause that situation to take place.
- I would just let her do her business.
- I would not interfere
- I would probably comment about it if I'm with someone, but don't think I would take any course of action; after all, it's her child.
- I would strongly disapprove but probably not say anything.
- I would think about what the kid did to deserve that, if anything at all.
- i would think she was a bad mother
- I would try to stay out of it.
- I would turn the other way - how a mother treats her child is not my business.
- ignore it unless it happens again or if it is very hard or

- "Pauvre enfant, c'est sa mère qui mérite cette gifle".
- Ca ne me concerne pas
- Cela ne me concerne pas.
- Il l'a peut être mérité et ça va le calmer. Comme je n'en sais rien, ca ne me regarde pas et je ne dis rien. Si elle lui donne gifle sur gifle, j'interviens.
- il l'a sûrement mérité
- je désapprouve mais ne dis rien
- je jette juste un coup d'oeil car je pense bien sûr aux enfants battus.
- je m'éloigne pour éviter les cris de l'enfant
- je ne dis rien
- je ne dis rien : c'est son enfant ...
- je ne dis rien. elle a ses raisons.
- je ne fais rien
- je ne fais rien elle a ses raisons
- Je ne fais rien.
- Je ne réagis pas, mais selon l'attitude de la mère je porterais un jugement sur l'éducation qu'elle donne à sa fille.
- je pars.
- je regarde sans rien dire
- si je ne sais pas pourquoi rien, si le motif est valable non plus

Vous voyez une mère dans un supermarché qui gifle son enfant

1

The question didn't say that the mother slapped the child in the face. What if the mother slapped the child in the butt or on the hand? Would you have the same reaction? I'm asking both French and Americans.

I think in general, the French students were more accepting of the punishment than the American students, but American students were more willing to speak up.

Chelsie L

Oct 20, 2011 - 09:37

I agree with Yu. Out of curiosity, why do you think it is more acceptable to say something to someone bothering you in a theater, but not say something to a woman who slapped her child?

Chelsie,

When I think of the word slapped, I think of being slapped across the face. If the word had been 'hit,' I would be more likely to assume that it was a spanking or something else.

Megan V

Oct 20, 2011 - 22:39

Votre réaction de surprise vient sans doute de la manière dont la fessée est considérée en France: beaucoup de parents pensent que ce n'est pas grave, que c'est un mal nécessaire et ne voient pas cela comme une violence. Certains diraient même que c'est une preuve d'autorité parentale et à une époque où on dit que les parents sont laxistes, c'est plutôt bien vu!

claire o

Oct 21, 2011 - 08:25

Est-ce que chez vous, vous avez un numéro de téléphone pour les enfants battus? et les femmes battues?

Ici, beaucoup connaissent ces numéros!

La télécollaboration: qu'est-ce que c'est ?

□ Pourquoi télécollaborer ?

- Travail de plusieurs compétences:
 - langagières (motivant, échanges avec „vrai“ interlocuteur)
 - interculturelles
 - numériques
 - disciplinaires
- Préparation à la mobilité physique

Paramètres : Langues

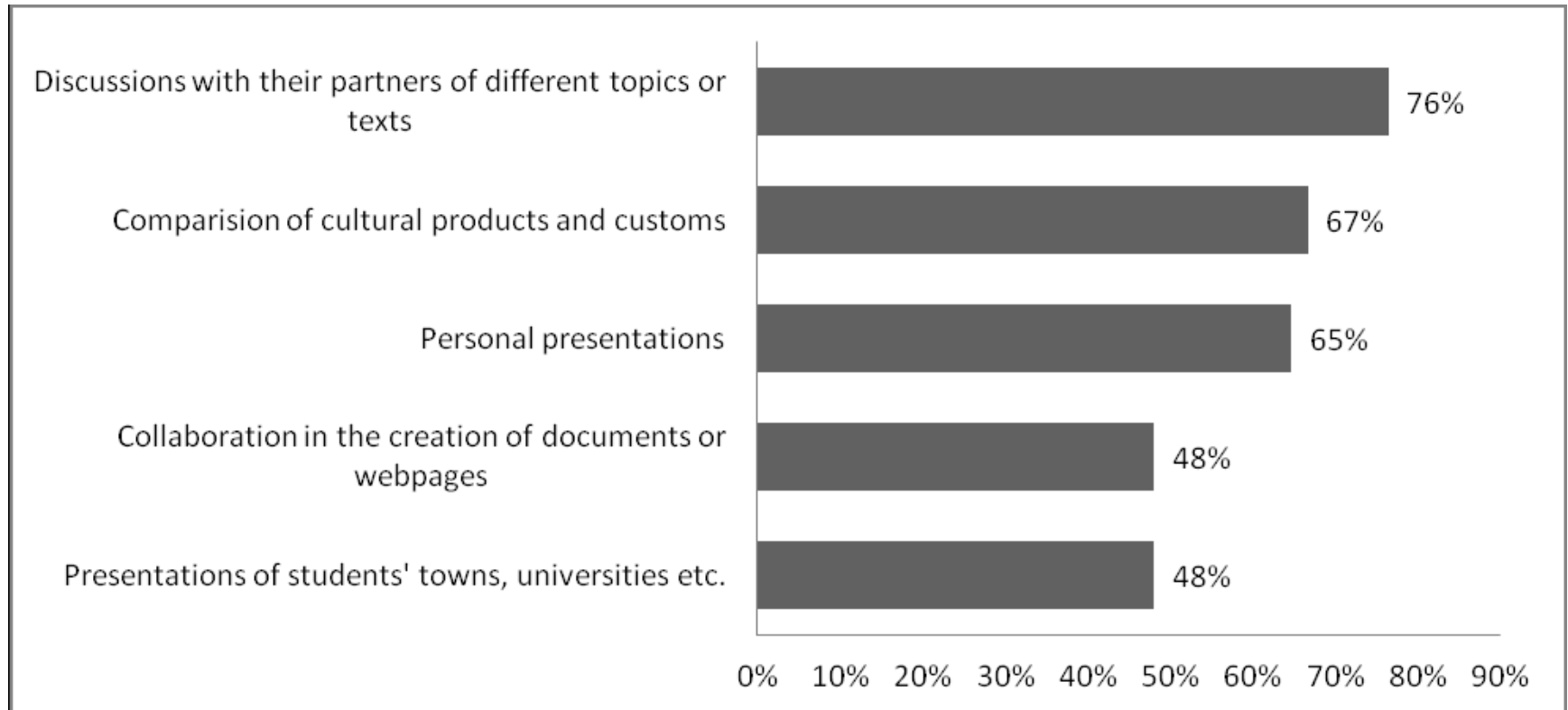
□ Langues utilisées

2

Langues		Exemples	% dans le supérieur
2 langues	Prod. en L1 et L2	eTandem , SiD	56 %
2 langues	Prod. en L1	Cultura	
1 langue	L1 pour les uns, L2 pour les autres	F1ligne	33 %
1 langue (L2 pour tous)	Lingua franca (véhiculaire)	eTwinning	20 %
plurilingue	L1/L2/L3 + L1/L2/L3 + ...	Galanet	10 %

Paramètres : Tâches, mode de travail à distance (1)

2



(Helm et al., 2012 : 26, Responses to “What types of tasks or activities do your students usually carry out during their online exchanges?”)

Paramètres : Tâches, mode de travail à distance (2)

2

- ❑ Pas de tâches prescrites : *eTandem*
- ❑ Questionnaires + forums = *Cultura*
- ❑ Une tâche (au sens de la *Task Based Approach*) par semaine : *Français en (première) ligne*
- ❑ Projets collaboratifs : Galanet, Progetto Incontro (*Lidil* n°36)
- ❑ Pas toujours facile de distinguer les modes de travail à distance...

Paramètres : Tâches, mode de travail à distance (3)

	Conception partagée, négociation du sens	Travail par groupes restreints	Production commune
Mutualisation	Pas nécessaire	Non	Non (productions individuelles juxtaposées)
Discussion	Oui	Non	Non (productions individuelles en interaction les unes avec les autres)
Coopération	Oui	Oui	Oui (mais répartition du travail)
Collaboration	Oui	Oui	Oui (toutes les étapes sont négociées)

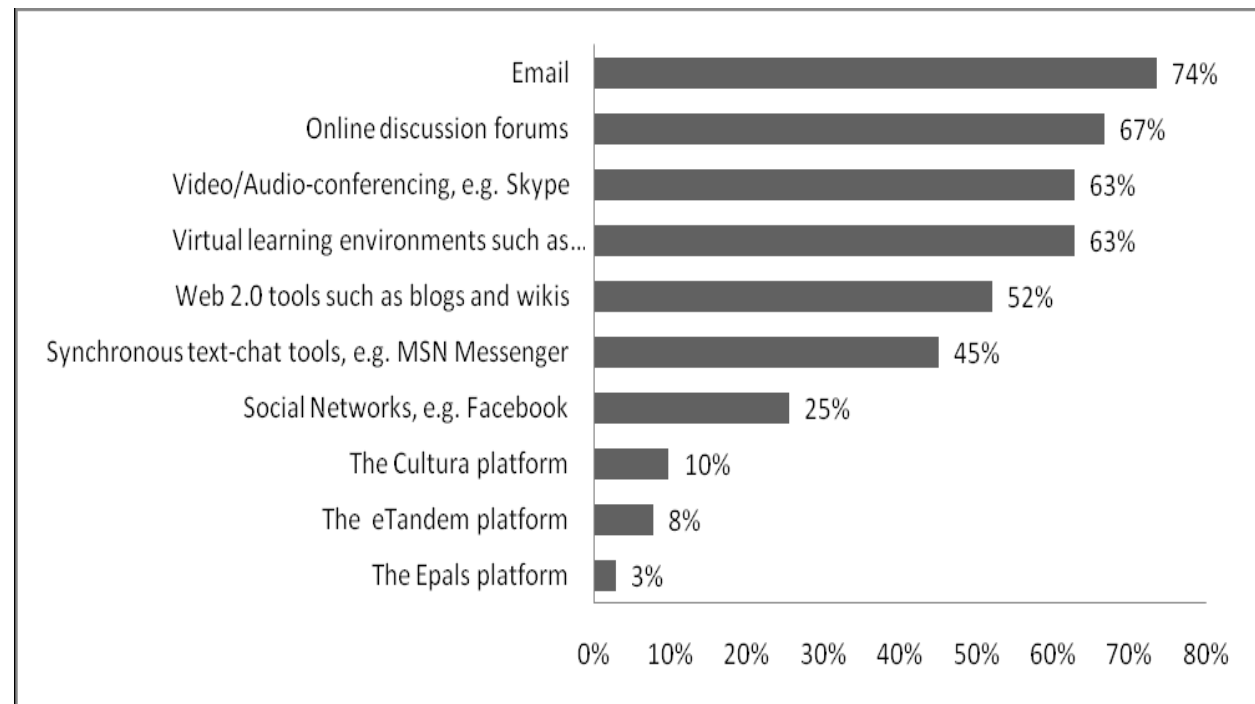
Paramètres : Tutorat (lié à l'intégration)

- 2 Déf.: accompagnement assuré par des personnes ayant un statut pédagogique bien défini (ou apprentis tuteurs)
- Tutorat en ligne / en présentiel / les deux
- Pas de tutorat en ligne : Cultura, eTandem
- Animateurs en ligne, profs sur place: Galanet
- Formation au tutorat: le Français en 1^{ère} ligne
- Correction : peu d'exemples de correction par les pairs (sauf niveau élevé), correction par apprentis tuteurs

Paramètres : Outils et scénario de communication

□ Outils

– Figure: Helm et al., 2012: 27



Paramètres : Outils, scénario de communication (2)

□ Paramètres des outils :

- Temporalité (synchrone / asynchrone)
- Canal (écrit, oral, vidéo)
- Configuration de la participation :
 - un à un (courriel, visio),
 - deux à deux (visio),
 - tous à tous (forum),
 - un vers tous (blog), groupes (plateformes),
 - ouvert sur le monde (web 2.0)

□ Interdépendance mode, tutorat, outils : scénario de communication. Exemple: La bise en France (*Le Français en première ligne*) [tâche](#) / [chat](#)

Intégrer la télécollaboration

□ Intégration dans le cursus

- Intégrer TC dans la maquette

Participation
volontaire
sans ECTS

Ajout occasionnel
dans cours, non
affiché

Cours entièrement
basé
sur TC

Intégration curriculaire

- Intégrer TC dans l'évaluation

- Évaluer participation, capacité à interagir, réflexion sur l'apprentissage langagier ou interculturel, ...

Intégrer la télécollaboration

□ Intégration dans un cours : un exemple

- Préparation en amont avec l'enseignant partenaire
- Préparation avec les apprenants
 - langagière
 - de contenus
 - d'une production
- Pendant la TC
 - discussion informelle, pratique langagière
 - retour sur production
 - recueil d'informations pour réaliser tâche ensuite
 - débat et réalisation de tâche commune
- Exploitation de la TC
 - utilisation des informations pour réalisation tâche
 - réflexion sur apport TC dans l'apprentissage



exemple: SiD

Studentenleben in Deutschland, Blogue Hannover-Grenoble

Kommentare:



Anastasia 29. März 2011 09:48

Merci pour votre présentation intéressante. C'est une bonne recherche. C'est vrai que nous avons beaucoup de temps libre. Nous devons organiser nos études nous-mêmes. Mais au premier semestre nous avons beaucoup de cours. Après ça va mieux.

Anastasia et Franziska

[Antworten](#)



Jonas 29. März 2011 09:51

Nous vous remercions beaucoup pour cette impression de notre vie étudiante. C'est gentil de penser que nous nous engageons tellement pour des causes sociales... Mais c'est pas toujours vrai, seulement si nous n'avons pas bu :-)

Josi & Jonas

[Antworten](#)



Anne 5. April 2011 01:50

Je suis d'accord avec Josi & Jonas. Je n'ai pas l'impression que beaucoup d'étudiants s'engagent pour des causes sociales. D'où prenez-vous votre conclusion? Ou, est-ce que je connais seulement des personnes antisociales...? Jeny

[Antworten](#)



chapterie 6. April 2011 06:14

En générale nous sommes d'accord avec votre point de vue sur le temps libre des étudiants allemands. Nous ne pouvons pas comparer si les étudiants allemands ont vraiment plus de temps de libre que les français. Ce dépend de la matière.

Les étudiants français pensent que beaucoup allemands font un service volontaire pendant ses études, mais en générale quelques allemands le font seulement avant ses études.

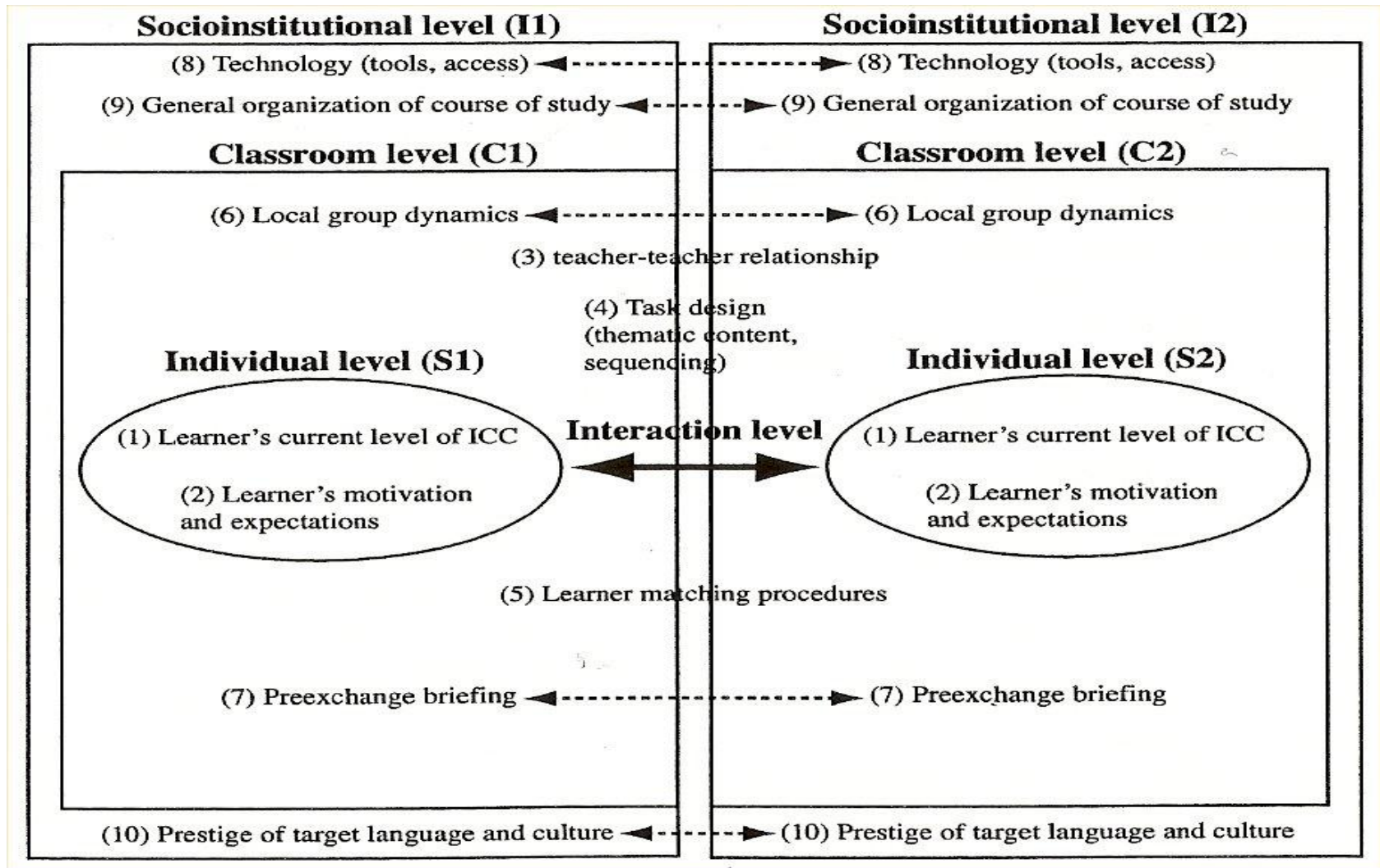
Dans le temps libre nous faisons du sport a l'université, travaillons beaucoup pour financer nos études (800 Euro par semestre + le loyer) et enfin nous aiment bien faire le fête. En plus nous aiment bien visiter les concertes, des expositions de l'art et nous aimons le football.

PS : Nous pouvons tolérer plus d'alcool que vous pensez. Salut.

Obstacles : Understanding and Working with 'Failed Communication' in Telecollaborative exchanges [O'Dowd & Ritter, 2006]

Le terme **échec communicationnel** sera utilisé pour désigner des cas d'interactions télécollaboratives qui débouchent sur un faible niveau de participation, sur de l'indifférence, de la tension ou même une évaluation négative du groupe partenaire et de sa culture.

Obstacles : Inventory of Reasons for Failed Communication in Telecollaborative Projects [O'Dowd & Ritter, 2006]



Obstacles (selon O'Dowd & Ritter, 2006)

Inventaire des raisons d'échec :

Niveau socio-institutionnel

Prestige de la langue-culture cible

Organisation générale des études

Technologie : outils, accès

Niveau de la classe

Préparation à l'échange

Dynamique de groupe locale

Procédures d'appariement des apprenants

Conception des tâches

Relation entre les enseignants



Niveau individuel / niveau de l'interaction

Motivation et attentes des apprenants

Degré de compétence interculturelle des apprenants



Le projet européen INTENT www.intent-project.eu

- Enquête (rapport Helm et al. 2012), publications & conférence internationale
- Développement d'une plateforme www.uni-collaboration.eu :
 - Outil de recherche de partenaires 
 - Exemples de projets 
 - Base de données de tâches 
 - Aide à l'évaluation: e-portfolio 
- Stages de formation
 - Grenoble: printemps 2013

Merci pour votre attention

<françois.mangenot@u-grenoble3.fr>

<elke.nissen@u-grenoble3.fr>

Bibliographie

- Helm, F., Guth, S., O'Dowd R. (2012). *Universities collaborating together online. A report on the integration of telecollaborative networks in European universities.* <http://www.intent-project.eu>
- Degache, C., Mangenot, F. (coord., 2007) *Lidil n°36, Echanges exolingues via Internet et appropriation des langues-cultures.* <http://lidil.revues.org>
- O'Dowd, R. (2011). Intercultural communicative competence through telecollaboration, in Jackson, J. (dir.), *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, Routledge, 342-358.
- O'Dowd, R., Ritter, M. (2006). Understanding and Working with 'Failed Communication' in Telecollaborative exchanges, *CALICO Journal*, 23(3), 623-642.

Sitographie

Cultura, <http://cultura.mit.edu/content/show/id/233>

eTandem, <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/etindex-fr.html>

eTwinning, <http://www.etwinning.net/fr/pub/index.htm>

Galanet, <http://www.galanet.be>

Le français en première ligne (F1ligne), <http://w3.u-grenoble3.fr/fle-1-ligne>

Studentenleben in Deutschland (SiD),
<http://flodi.grenet.fr/esprit> (accès restreint)